

3.º Comunicar este Acuerdo al Tribunal Constitucional, antes del próximo día 29 de septiembre de 2006 por cualquiera de los órganos mencionados en el artículo 33.2 de la Ley Orgánica del Tribunal Constitucional, a los efectos que en el propio precepto se contemplan, así como insertar el presente Acuerdo en el Boletín Oficial del Estado y en el Diario Oficial de Galicia.

## MINISTERIO DE CULTURA

**16914** *ORDEN CUL/2953/2006, de 6 de septiembre, por la que se conceden subvenciones para el fomento de traducción y edición, entre lenguas oficiales españolas de obras de autores españoles, correspondientes al año 2006.*

De conformidad con lo establecido en el artículo 25 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones; el punto séptimo de la Orden CUL/4411/2004, de 29 de diciembre (Boletín Oficial del Estado de 8 enero de 2005) por la que se establecen las bases reguladoras para la concesión de las subvenciones públicas del Ministerio de Cultura y el apartado noveno de la Resolución de 3 de marzo de 2006 (Boletín Oficial del Estado de 22 de marzo) de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas por la que se convocan las subvenciones en régimen de concurrencia competitiva para el fomento de traducción y edición, entre lenguas oficiales españolas de obras de autores españoles, correspondientes al año 2006.

Este Ministerio, ha resuelto hacer pública la composición de la Comisión de Valoración, así como las subvenciones concedidas a las Entidades solicitantes de las mismas durante el año 2006.

Primero.—La Comisión de Valoración quedó constituida de la siguiente manera:

Presidente: Don Rogelio Blanco Martínez. Director General del Libro, Archivos y Bibliotecas.

Vicepresidenta: Doña Mónica Fernández Muñoz. Subdirectora General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas.

Vocales: Doña Carmen Francí Ventosa, Representante de las Asociaciones de traductores, propuesta por la Asociación Colegial de Escritores. Sección Autónoma de Traductores; D. Andrés Fernández Seco, Representante de la Federación de Gremios de Editores de España; D. Gerardo Muñoz Sánchez-Brunete, experto en literatura española; D. Jesús Moreno Sanz, experto en ensayo y pensamiento español; D. Jaume Subirana Ortín, experto en lengua catalana, propuesto por la Generalidad de

Cataluña; D. Robert Escolano López, experto en lengua valenciana, propuesto por la Generalidad de Valencia; D. Xavier Senín Fernández, experto en lengua gallega, propuesto por la Junta de Galicia; D. Karlos Zabala Oiarzabal, experto en lengua vasca, propuesto por la Comunidad Autónoma del País Vasco y D. José Manuel Blecua Perdices, experto en lengua castellana.

Secretaria: Doña Mercedes Zamorano García. Jefe de Sección de Análisis de Proyectos de Edición de la Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas.

Se hace constar que todos los integrantes de la misma manifestaron su conformidad personal para ser designados miembros de este órgano colegiado.

Segundo.—Previo informe de la Comisión de Valoración, de acuerdo con la puntuación resultante de la aplicación de la baremación los criterios de valoración establecidos en el apartado 7.3 de la Resolución de 3 de marzo de 2006 y una vez aprobada y notificada la propuesta de Resolución definitiva, se conceden subvenciones, en régimen de concurrencia competitiva, en el año 2006 a las 17 empresas editoriales y a los 40 proyectos, por un importe de noventa y nueve mil ochocientos veinticuatro euros con noventa céntimos (99.824,90 euros), con cargo a la aplicación presupuestaria 24.04.334B.776. Dichas empresas editoriales constan en el documento que como Anexo se acompaña a la presente orden, habiendo sido desestimadas el resto de las solicitudes formuladas correspondientes a 2006.

Todos los beneficiarios han aceptado, previamente, la subvención propuesta, dentro del plazo reglamentariamente establecido en la Resolución de convocatoria de estas subvenciones.

Tercero.—Esta orden es definitiva en la vía administrativa y contra la misma cabe interponer recurso contencioso-administrativo ante la Sala de lo Contencioso-Administrativo de la Audiencia Nacional, conforme a lo establecido en el artículo 11. 1 de la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa y artículo 66 de la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial, en la redacción dada por la Ley Orgánica 4/2003, de 21 de mayo, en el plazo de dos meses a contar desde el día siguiente a la fecha de su notificación, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 46.1 de la citada Ley 29/1998.

Asimismo, la presente orden podrá ser recurrida potestativamente en reposición, en el plazo de un mes y ante el mismo órgano que la ha dictado, de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 116 y 117 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, en la redacción dada por la Ley 4/1999, de 13 de enero.

Lo que se hace público para general conocimiento.

Madrid, 6 de septiembre de 2006.—La Ministra de Cultura, P. D. (Orden CUL/2591/2004, de 22 de julio), el Director General del Libro, Archivos y Bibliotecas, Rogelio Blanco Martínez.

Nº ACREEDOR	EDITORIAL		Nº DE EJEMPLARES	AYUDA POR OBRA	TOTAL POR EDITORIAL
01	<b>Eneida Editorial S.L.</b>				
1 -	<b>Título original:</b>	Escrita luz:Antoloxía persoal	300	4.590,00 €	
	<b>Título traducción:</b>	Escrita luz:Antología personal			
	<b>Autor:</b>	Cesáreo Sánchez Iglesias			
	<b>Traductor:</b>	Xoan Abeleira			
	<b>Lengua original:</b>	Gallego			
	<b>Lengua traducción:</b>	Castellano			
					<b>4.590,00 €</b>
02	<b>Toxosoutos S.L.</b>				
1 -	<b>Título original:</b>	Relación de algunas casas y linajes del reino de Galicia	150	1.657,50 €	
	<b>Título traducción:</b>	Relación de algunas casas y linajes del reino de Galicia			
	<b>Autor:</b>	Vasco D'a Ponte			
	<b>Traductor:</b>	Rosa María Blanco Outón			
	<b>Lengua original:</b>	Castellano			
	<b>Lengua traducción:</b>	Gallego			
2 -	<b>Título original:</b>	Catastro del Marqués de Ensanada	150	1.530,00 €	
	<b>Título traducción:</b>	Catastro o Marqués de Ensanada			
	<b>Autor:</b>	Marqués de la Ensenada			
	<b>Traductor:</b>	Ramón Blanco Fernández			
	<b>Lengua original:</b>	Castellano			
	<b>Lengua traducción:</b>	Gallego			
3 -	<b>Título original:</b>	Colón español: sus orígenes y patria	150	1.530,00 €	
	<b>Título traducción:</b>	A patria de Colón			
	<b>Autor:</b>	Celso García de la Riega			
	<b>Traductor:</b>	Rosa María Blanco Outón			
	<b>Lengua original:</b>	Castellano			
	<b>Lengua traducción:</b>	Gallego			
4 -	<b>Título original:</b>	Alfonso VII Rei de Galicia y su ayo el Conde de Traba	300	3.060,00 €	
	<b>Título traducción:</b>	Alfonso VII e o Conde de Traba			
	<b>Autor:</b>	Antonio López Ferreiro			
	<b>Traductor:</b>	Ramón Blanco Fernández			
	<b>Lengua original:</b>	Castellano			
	<b>Lengua traducción:</b>	Gallego			
					<b>7.777,50 €</b>

Nº ACREEDOR	EDITORIAL	Nº DE EJEMPLARES	AYUDA POR OBRA	TOTAL POR EDITORIAL
<b>03</b>	<b>Planeta de Agostini Profesional y Formación S.L.</b>			
1 -	<b>Título original:</b> No miedo: En la empresa y en la vida <b>Título traducción:</b> Sense por <b>Autor:</b> Pilar Jericó Rodríguez <b>Traductor:</b> Scheherezade Suriá López <b>Lengua original:</b> Castellano <b>Lengua traducción:</b> Catalán	300	3.060,00 €	
				<b>3.060,00 €</b>
<b>04</b>	<b>Belacqua de Ediciones y Publicaciones, S.L.</b>			
1 -	<b>Título original:</b> Alfons XIV <b>Título traducción:</b> Alfonso XIV, Un Crimen de Estado <b>Autor:</b> Lluís Antón Baulenas <b>Traductor:</b> Luis Santana <b>Lengua original:</b> Catalán <b>Lengua traducción:</b> Castellano	150	2.805,00 €	
				<b>2.805,00 €</b>
<b>05</b>	<b>Edicions Bromera Empresa Editorial S.L.</b>			
1 -	<b>Título original:</b> Rúa Carbó <b>Título traducción:</b> Dins del Carbó <b>Autor:</b> Marilar Aleixandre <b>Traductor:</b> Josep Franco Martínez <b>Lengua original:</b> Euskera <b>Lengua traducción:</b> Catalán	300	2.271,00 €	
2 -	<b>Título original:</b> Julieta, Romeo Eta Saguak <b>Título traducción:</b> Julieta, Romeo y Els Ratonins <b>Autor:</b> Mariásun Landa Etxebeste <b>Traductor:</b> Josep Franco Martínez <b>Lengua original:</b> Euskera <b>Lengua traducción:</b> Catalán	300	1.683,00 €	
				<b>3.954,00 €</b>
<b>06</b>	<b>Bassarai Ediciones S.L.</b>			
1 -	<b>Título original:</b> Note book y Gauza Txikién liburua <b>Título traducción:</b> Antología <b>Autor:</b> Francisco Javier Aristi Urtuzaga <b>Traductor:</b> José Luis Padrón Plazaola <b>Lengua original:</b> Euskera <b>Lengua traducción:</b> Castellano	300	3.315,00 €	
				<b>3.315,00 €</b>

Nº ACREEDOR	EDITORIAL		Nº DE EJEMPLARES	AYUDA POR OBRA	TOTAL POR EDITORIAL
07	<b>Feditres Empresa Editorial, S.L.</b>				
1 -	<b>Título original:</b>	Les vacances de Saïda	300	1.632,00 €	
	<b>Título traducción:</b>	Las vacaciones de Saïda			
	<b>Autor:</b>	Eva Peydró Sanz			
	<b>Traductor:</b>	Eva Peydró Sanz			
	<b>Lengua original:</b>	Catalán			
	<b>Lengua traducción:</b>	Castellano			
					1.632,00 €
08	<b>Ediciones Octaedro, S. L.</b>				
1 -	<b>Título original:</b>	Tot per amor?	400	4.080,00 €	
	<b>Título traducción:</b>	Todo por amor?			
	<b>Autor:</b>	Rosa Sanchís Caudet			
	<b>Traductor:</b>	Manuel León Urrutia			
	<b>Lengua original:</b>	Catalán			
	<b>Lengua traducción:</b>	Castellano			
2 -	<b>Título original:</b>	Hello Dolly!	55	317,90 €	
	<b>Título traducción:</b>	Hello, Dolly!			
	<b>Autor:</b>	Francesc Murgadas Bardí			
	<b>Traductor:</b>	María Carmen Doñate			
	<b>Lengua original:</b>	Catalán			
	<b>Lengua traducción:</b>	Castellano			
3 -	<b>Título original:</b>	Com desenvolupar el pensament matemàtic dels o als 6 anys	150	2.295,00 €	
	<b>Título traducción:</b>	Como desarrollar el pensamiento matemático de los 0 a los 6 años			
	<b>Autor:</b>	Angel Alsina Pastells			
	<b>Traductor:</b>	Manuel León Urrutia			
	<b>Lengua original:</b>	Catalán			
	<b>Lengua traducción:</b>	Castellano			
4 -	<b>Título original:</b>	La volta a l'escola en vuitanta mons	150	1.594,50 €	
	<b>Título traducción:</b>	La vuelta a la escuela en 80 mundos			
	<b>Autor:</b>	Claudi Fuster Sobrepere			
	<b>Traductor:</b>	Manuel León Urrutia			
	<b>Lengua original:</b>	Catalán			
	<b>Lengua traducción:</b>	Castellano			
5 -	<b>Título original:</b>	Veig tot el Món i	150	1.672,50 €	
	<b>Título traducción:</b>	Veo todo el mundo			
	<b>Autor:</b>	Silvia Majoral Clapés			
	<b>Traductor:</b>	María Carmen Doñate			

Nº ACREEDOR	EDITORIAL	Nº DE EJEMPLARES	AYUDA POR OBRA	TOTAL POR EDITORIAL
	<b>Lengua original:</b> Catalán			
	<b>Lengua traducción:</b> Castellano			
6 -	<b>Título original:</b> La biblioteca, el cor de L'escola	300	4.794,00 €	
	<b>Título traducción:</b> La biblioteca, el corazón de la escuela			
	<b>Autor:</b> Jaume Centelles Pastor			
	<b>Traductor:</b> Manuel León Urrutia			
	<b>Lengua original:</b> Catalán			
	<b>Lengua traducción:</b> Castellano			
7 -	<b>Título original:</b> L'enderroc	55	561,00 €	
	<b>Título traducción:</b> El derribo			
	<b>Autor:</b> Marta Balada Monclús Soledad Sans Serafín			
	<b>Traductor:</b> María Carmen Doñate			
	<b>Lengua original:</b> Catalán			
	<b>Lengua traducción:</b> Castellano			
8 -	<b>Título original:</b> Lletres	55	561,00 €	
	<b>Título traducción:</b> Letras			
	<b>Autor:</b> Marta Balada Monclús Soledad Sans Serafín			
	<b>Traductor:</b> María Carmen Doñate			
	<b>Lengua original:</b> Catalán			
	<b>Lengua traducción:</b> Castellano			
9 -	<b>Título original:</b> Miravaca	55	561,00 €	
	<b>Título traducción:</b> Miravaca			
	<b>Autor:</b> Marta Balada Monclús Soledad Sans Serafín			
	<b>Traductor:</b> María Carmen Doñate			
	<b>Lengua original:</b> Catalán			
	<b>Lengua traducción:</b> Castellano			
10 -	<b>Título original:</b> Mediterrani enllà		55	561,00 €
	<b>Título traducción:</b> Más allá del Mediterráneo			
	<b>Autor:</b> Marta Balada Monclús Soledad Sans Serafín			
	<b>Traductor:</b> María Carmen Doñate			
	<b>Lengua original:</b> Catalán			
	<b>Lengua traducción:</b> Castellano			
				<b>16.997,90 €</b>
<b>09</b>	<b>Ediciones Destino S.A. Empresa Editorial</b>			
1 -	<b>Título original:</b> La pell i la princesa		300	4.845,00 €
	<b>Título traducción:</b> La piel y la princesa			
	<b>Autor:</b> Sebastià Alzamora Martín			
	<b>Traductor:</b> Eduardo Gonzalo Navarro			
	<b>Lengua original:</b> Catalán			
	<b>Lengua traducción:</b> Castellano			
				<b>4.845,00 €</b>

Nº ACREEDOR	EDITORIAL		Nº DE EJEMPLARES	AYUDA POR OBRA	TOTAL POR EDITORIAL
10	Centro deLingüística Aplicada Atenea S.L				
1 -	<b>Título original:</b> Eta handik gubxira gaur		150	1.530,00 €	
	<b>Título traducción:</b> Cuatro cicatrices				
	<b>Autor:</b> Eider Rodríguez				
	<b>Traductor:</b> Eider Rodríguez				
	<b>Lengua original:</b> Euskera				
	<b>Lengua traducción:</b> Castellano				
2 -	<b>Título original:</b> Kafka Bilbon		150	1.530,00 €	
	<b>Título traducción:</b> Kafka en Bilbao				
	<b>Autor:</b> Pedro Alberdi				
	<b>Traductor:</b> Pedro Alberdi				
	<b>Lengua original:</b> Euskera				
	<b>Lengua traducción:</b> Castellano				
3 -	<b>Título original:</b> Bazko arrautzak		150	2.040,00 €	
	<b>Título traducción:</b> Huevos de Pascua				
	<b>Autor:</b> Mikel Hernández Abaitua				
	<b>Traductor:</b> Mikel Hernández Abaitua				
	<b>Lengua original:</b> Euskera				
	<b>Lengua traducción:</b> Castellano				
4 -	<b>Título original:</b> El Regiment de la Cosa Publica		150	5.100,00 €	
	<b>Título traducción:</b> El gobierno de lo Público				
	<b>Autor:</b> Francesc Eiximenis				
	<b>Traductor:</b> Vicent Martines				
	<b>Lengua original:</b> Catalán				
	<b>Lengua traducción:</b> Castellano				
					10.200,00 €
11	Random House Mondadori S.A.				
1 -	<b>Título original:</b> La conspiración del templo		150	2.359,50 €	
	<b>Título traducción:</b> La conspiració del temple				
	<b>Autor:</b> José Calvo Poyato				
	<b>Traductor:</b> Carles Urritz Geli				
	<b>Lengua original:</b> Castellano				
	<b>Lengua traducción:</b> Catalán				
2 -	<b>Título original:</b> El libro del buen dormir		150	2.422,50 €	
	<b>Título traducción:</b> El llibre del bon dormir				
	<b>Autor:</b> Eduard Estivill Sancho				
	<b>Traductor:</b> Esther Roig Giménez				
	<b>Lengua original:</b> Castellano				
	<b>Lengua traducción:</b> Catalán				
					4.782,00 €

**12 Editorial Zendera Zariquiey, S.A.**

- 1 - **Título original:** Uno más de la familia 150 2.932,50 €  
**Título traducción:** Un mes de la familia  
**Autor:** Oriol Ribas Recolons  
**Traductor:** Anna Baldirà Clavería  
**Lengua original:** Castellano  
**Lengua traducción:** Catalán

**13 Erein, S.A.**

- 1 - **Título original:** Soledades de Ana 150 1.657,50 €  
**Título traducción:** Anaren Bakardadeak  
**Autor:** Jordi Sierra i Fabra  
**Traductor:** Rosetta Testu Zerbitzuak  
**Lengua original:** Castellano  
**Lengua traducción:** Euskera

- 2 - **Título original:** Brujas 150 4.080,00 €  
**Título traducción:** Sorginak  
**Autor:** Toti Martínez de Lezea  
**Traductor:** Rosetta Testu Zerbitzuak  
**Lengua original:** Castellano  
**Lengua traducción:** Euskera

**5.737,50 €****14 Editorial Galaxia, S.A.**

- 1 - **Título original:** Vredaman 300 3.417,00 €  
**Título traducción:** Vredaman  
**Autor:** Unai Elorriaga López de Letona  
**Traductor:** Xesús Carballo Soliño  
**Lengua original:** Euskera  
**Lengua traducción:** Gallego

- 2 - **Título original:** Solicitud de L'Anna 300 3.060,00 €  
**Título traducción:** Soidades de Ana  
**Autor:** Jordi Sierra i Fabra  
**Traductor:** Silvia Gaspar Porras  
**Lengua original:** Catalán  
**Lengua traducción:** Gallego

**6.477,00 €**

Nº ACREEDOR	EDITORIAL	Nº DE EJEMPLARES	AYUDA POR OBRA	TOTAL POR EDITORIAL
<b>15</b>	<b>Ediciones de la Tempestad, S.L.</b>			
1 -	<b>Título original:</b> Los cuatro viajes de Cristóbal Colón <b>Título traducción:</b> Els viatges al nou món <b>Autor:</b> Cristóbal Colón <b>Traductor:</b> Ariadna Duran Porta <b>Lengua original:</b> Castellano <b>Lengua traducción:</b> Catalán	150	2.677,50 €	
2 -	<b>Título original:</b> Brevisima relación de la destrucción de la Indias <b>Título traducción:</b> Brevisima relació de la destrucció de les Indies <b>Autor:</b> Bartolomé de las Casas <b>Traductor:</b> Lluís López Fructuoso <b>Lengua original:</b> Castellano <b>Lengua traducción:</b> Catalán	300	3.060,00 €	
3 -	<b>Título original:</b> Historia del Almirante <b>Título traducción:</b> Història de l' Almirall <b>Autor:</b> Hernando Colón <b>Traductor:</b> Jordi Prenafeta Pàmpols <b>Lengua original:</b> Castellano <b>Lengua traducción:</b> Catalán	150	2.550,00 €	
				<b>8.287,50 €</b>
<b>16</b>	<b>Elkarlanean S.L.</b>			
1 -	<b>Título original:</b> Fi de culs a Mallorca <b>Título traducción:</b> Bai baina ez baina bai <b>Autor:</b> Pasqual Alapont Ramón <b>Traductor:</b> Antton Olano Irurtia <b>Lengua original:</b> Catalán <b>Lengua traducción:</b> Euskera	300	3.762,00 €	
				<b>3.762,00 €</b>
<b>17</b>	<b>Trymar S. Coop. Galega</b>			
1 -	<b>Título original:</b> Aires da Miña terra <b>Título traducción:</b> Aires de mi tierra <b>Autor:</b> Manuel Curros Enríquez <b>Traductor:</b> Xosé Carlos Morell González <b>Lengua original:</b> Gallego <b>Lengua traducción:</b> Castellano	300	4.080,00 €	
2 -	<b>Título original:</b> Saudade Galega <b>Título traducción:</b> Saudades gallegas <b>Autor:</b> Valentín Lamas Carvajal <b>Traductor:</b> Xosé Carlos Morell González <b>Lengua original:</b> Gallego <b>Lengua traducción:</b> Castellano	150	1.530,00 €	
3 -	<b>Título original:</b> Queixumes dos Pinos <b>Título traducción:</b> Rumores de los pinos <b>Autor:</b> Eduardo Pondal <b>Traductor:</b> Xosé Carlos Morell González <b>Lengua original:</b> Gallego <b>Lengua traducción:</b> Castellano	300	3.060,00 €	
				<b>8.670,00 €</b>
<b>Suma total de las ayudas concedidas a Traducción el 2006:</b>				<b>99.824,90 €</b>